



REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



Dra. Regina M. Caruccio Martins - Tradutora Pública
Rua Benjamin Constant, 2836/1104 - Fone: (47) 3232-0019 / 99250-0549 - CPF: 338.435.467-20 - CEP: 89.035-100 - Blumenau - SC - BRASIL

Dra. Regina Maria Caruccio Martins, Tradutora Pública e Intérprete Comercial, nomeada pela Junta Comercial de Santa Catarina – (JUCESC – BRASIL), em língua francesa e portuguesa, matrícula AARC nº325, fazendo uso das prerrogativas estabelecidas pelo Código Comercial da República Federativa do Brasil e da Legislação em vigor, certifico ter recebido um documento escrito em língua francesa, afim de realizar sua tradução em língua Portuguesa. Tradução nº 31/20 – Liv. 04– Fls. 163-165, o que realizo nos termos que seguem.

Dra. Regina Maria Caruccio Martins, Traductrice Assermentée et Interprète Commercial, nommée par la Chambre de Commerce de Santa Catarina - (JUCESC - BRÉSIL) en langue Française et Portugaise, immatriculation AARC nº 325, faisant usage des prerrogatives établies par Le Code Commercial de La République Fédérative du Brésil et de la Legislation en vigueur, je certifie avoir reçu un document écrit en langue Française afin de réaliser sa traduction en langue Portugaise. Traduction nº 31/20 – Liv. 04 – Fls. 163-165, ce que je réalise dans les termes qui suivent.

BOLETIM DO 6º ANO DO ENSINO SECUNDÁRIO – Este boletim de notas corresponde ao aproveitamento da aluna BAKAKENGA KALALA DEBORAH, no último ano do ensino secundário, realizado em 2016-2017. Bandeira e brasão do país no cabeçalho, à esquerda e à direita. Carimbo notarial e selo (B 0080682).

EMISSOR : REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO - MINISTÉRIO DO ENSINO PRIMÁRIO, SECUNDÁRIO E PROFISSIONAL - PROVINCIA DE KINSHASA CENTRO

TEXTO :

Escola : INSTITUTO ZEBI

Aluna : BAKAKENGA KALALA DEBORAH

Cidade : KINSHASA

Sexo : Feminino

Comunidade : LEMBA

Nascida em Kinshasa, dia 02/11/1998 (existe rasura)

Código : 1120016

Classe : 6a.

N.T. = O quadro que segue será reproduzido do original numa forma mais simplificada para facilitar a compreensão. Existe uma pontuação máxima em cada grupo de disciplinas, para os trabalhos diários e para o exame final e para o semestre. Tudo somado, temos na última coluna o total de pontos obtidos por disciplina no ano, assim como o percentual de êxito.

BOLETIM DA 6A. SÉRIE DE QUÍMICA-BIOLOGIA 2016-2017
PRIMEIRO SEMESTRE **SEGUNDO SEMESTRE //**

RM



Dra. Regina M. Caruccio Martins - Tradutora Pública
Rua Benjamin Constant, 2836/1104 - Fone: (47) 3232-0019 / 99250-0549 - CEP: 89.035-100 - Blumenau - SC - BRASIL

TRADUÇÃO Nº 31/20 – Liv. 04 – Fl. 164

CONTINUAÇÃO DO BOLETIM DE FINAL DO SECUNDÁRIO DE BAKAKENGA
KALALA DEBORAH//

	Primeiro Semestre				Segundo Semestre				
DISCIPLINAS	Trabalho Diário.		Exame	Total	Trabalho Diário		Exame	Total	TOTAL GERAL
	1º P	2º P			1º P	2º P			
MAXIMA	10	10	20	40	10	10	20	40	80
Religião									
Educação Cívica e Moral	03	08	12	23	06	05	16	27	50
Educação à Vida (1)	05	07	08	20	07	05	16	28	48
Informática (1)									
MAXIMA	20	20	40	80	20	20	40	80	160
Desenho									
Educação Física	12	12	24	48	12	12	24	48	96
Geografia	13	12	12	37	13	08	32	53	90
História	13	12	10	35	10	10	20	40	75
Filosofia	07	04	20	31	05	12	21	38	69
MAXIMA	40	40	80	160	40	40	80	160	320
Inglês	22	25	50	97	20	22	48	90	187
Biologia	28	25	20	73	27	27	43	97	170
Química	26	20	27	73	25	30	59	114	187
Física	23	21	36	80	20	23	40	83	163
MAXIMA	50	50	100	200	50	50	100	200	400
Francês	20	25	49	94	26	30	80	138	232
Matemática	26	28	50	104	27	25	50	102	206
MAXIMA GERAL	360	360	720	1440	360	360	720	1440	2880
TOTAIS	198			715	198			858	1573
Porcentagem	55,2			49,6	55,2			59,6	54,6

Feito em Kinshasa, 17 de junho de 2017.

Sem assinatura do aluno

Carimbo da Escola

Nome e Assinatura (ilegível) do
Responsável pelo Estabelecimento

N.T. = Os três últimos itens estão em branco : classificação e quantidade de alunos ; aplicação ; conduta, assinatura do responsável. Carimbo do notário de Kinshasa.

Carimbo para legalização da assinatura do Notário. Valor pago em francos, recibo e data (03/01/2019).

(1) Riscar a menção inútil. Nota importante : O boletim perde valor com rasuras ou sobrecarga.//

qu



TRADUÇÃO Nº 31/20 – Liv. 04 – Fl. 165

CONTINUAÇÃO DO BOLETIM DE FINAL DO SECUNDÁRIO DE BAKAKENGA
KALALA DEBORAH//

...

Coluna da direita :

EXAME DO ESTADO

Média : 546/1000 (55%)

Para o controle em 18/06/2017

Assinatura (ilegível) do Chefe do Centro

Código do Centro : 12045

RESULTADO FINAL :

Diploma (1)

Com 62%

Reprovado (1)

Para testemunho

Dia 27 de Outubro de 2017

Carimbo do Chefe do Estabelecimento

Carimbo da Escola.

VERSO :

Carimbo para reconhecimento da assinatura de Georges Edgard (Notário), colocada na frente do documento. Selo à esquerda em franco consular. Pela Secretária da Embaixada : Chantal Mwamba Lubundjo.

Etiqueta da Embaixada do Brasil para reconhecimento da assinatura da Secretária citada acima.

Em 30/01/2019, pelo Segundo Secretário : Caio Flávio de Noronha E. Raimundo.

Código barra de veracidade nº 415221MO.



Nada mais constava do documento que me foi apresentado, que traduzi e descrevi bem e fielmente conforme o original a que me reporto e cuja cópia devolvo com este Instrumento Público de Tradução, lavrado e assinado por mim em Blumenau, no dia 25 de Junho de 2020. Dou fé.

Regina Maria Caruccio Martins

NT: A presente tradução não implica na aceitação do seu conteúdo

EMOLUMENTOS:

Tradução nº 31/20, Liv.04, Fl. 163-165 caracteres: 3224 / valor: 204,75



REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET
PROFESSIONNEL



N°ID.

B 0080682

PROVINCE : KINSHASA CENTRE

ECOLE : INSTITUT ZEBI

VILLE : KINSHASA

COMMUNE / TER (1) : LEMBA

CODE : 1120016

ELEVE : BAKAKENGA KALALA
DEBORAH SEXE : F

NE (E) A : KINSHASA LE 02/02/1998

CLASSE : 6^{EA}

N° PERM. :

BULLETIN DE LA 6^E CHIMIE- BIOLOGIE

ANNEE SCOLAIRE 2016 - 2017

BULLETIN DE LA CHIMIE BIOLOGIE

BRANCHES	PREMIER SEMESTRE				SECOND SEMESTRE				T.G.	EXAMEN D'ETAT		
	TRAVAUX JOURNAL		EXAM.	TOT.	TRAVAUX JOURNAL		EXAM.	TOT.		Points obtenus	MAX	
	1 ^{ère} P	2 ^e P			3 ^e P	4 ^e P						
MAXIMA	10	10	20	40	10	10	20	40	80			
Religion												
Ed. civ & morale	03	08	12	23	06	05	16	27	50	M.EC	546	1000
Education à la vie (1)	05	07	08	20	07	05	16	28	48	%	55	
Informatique (1)												
MAXIMA	20	20	40	80	20	20	40	80	160			
Dessin												
Education physique	12	12	24	48	12	12	24	48	96	Le	18/06/2017	
Géographie	13	12	12	37	13	08	32	53	90	Attestation		
Histoire	13	12	10	35	10	10	20	40	75	Le Chef de Centre	ANJENON	
Philosophie	07	04	20	31	05	12	21	38	63	Code du Centre		
MAXIMA	40	40	80	160	40	40	80	160	320			
Anglais	22	25	50	97	20	22	48	90	187		1120016	
Biologie	28	25	20	73	27	27	43	97	170	RESULTAT FINAL		
Chimie	26	20	27	73	25	30	59	114	187	Diplôme (1)		
Physique	23	21	36	80	20	23	40	83	163	Avec 62.5%		
MAXIMA	50	50	100	200	50	50	100	200	400	A échoué (1)		
Français	20	25	49	94	26	30	80	138	232	Pour témoignage		
Mathématiques	26	28	50	104	27	25	50	102	206	Le	27/10/2017	
MAXIMA GENERAUX	360	360	720	1440	360	360	720	1440	2880	Le Chef		
TOTAUX	198			715	198			858	1523	d'Etablissement		
POURCENTAGE	55.2			49.6	55.2			54.6	54.6	Sceau de l'école		
PLACE / NBRE D'ELEVES	/	/	/	/	/	/	/	/	/			
APPLICATION												
CONDUITE												
SIGN. DU RESPONSABLE												

Fait à Kinshasa le 17/06/2017

Signature de l'élève

Sceau de l'école

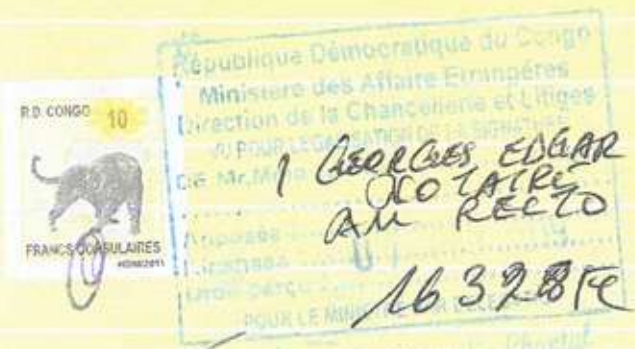
Le Chef d'Etablissement,
Nom et Signature

(1) Blotir la mention inutile

Note importante : le bulletin est sans valeur s'il est raté ou surchargé.



IGE/P.S/01



REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

BRA

BRA

415221MO

Embaixada do Brasil em Kinshasa
Solicitação nº 410.2.190123-000001

Reconheço verdadeira, por semelhança, a assinatura neste documento de Chantal Mwamba Lubundjo - 1ª Secrétaire d'Ambassade, em/no(a) Kinshasa - Congo, República Democrática (ex zaire). E, para constar onde convier, mandei passar o presente, que assinei e fiz selar com o selo deste(a) Embaixada.

Kinshasa, trinta de janeiro de dois mil e dezenove
(30/01/2019)

CAIO FLAVIO DE NORONHA E RAIMUNDO
Segundo Secretário

5,00
Pagou R\$ 5,00 - Ouro
USD 5,00 - TEC 410.2

415221MO ATENÇÃO
Se o número no código de barras for diferente, esta etiqueta É FALSA.

- Dispensada a legalização de assinatura consular de acordo com o art. 1º, § 1º de Dec. 5.742/2016.
- A presente legalização não implica aceitação do teor do documento.

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET PROFESSIONNEL

BULLETIN SCOLAIRE





REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL



Dra. Regina M. Caruccio Martins - Tradutora Pública

Rua Benjamin Constant, 2836/1104 - Fone: (47) 3232-0019 / 99250-0549 - CEP: 89.035-100 - Blumenau - SC - BRASIL

Dra. Regina Maria Caruccio Martins, Tradutora Pública e Intérprete Comercial, nomeada pela Junta Comercial de Santa Catarina – (JUCESC – BRASIL), em língua francesa e portuguesa, matrícula AARC nº325, fazendo uso das prerrogativas estabelecidas pelo Código Comercial da República Federativa do Brasil e da Legislação em vigor, certifico ter recebido um documento escrito em língua francesa, afim de realizar sua tradução em língua Portuguesa. Tradução nº 29/20 – Liv. 04– Fls. 158-160, o que realizo nos termos que seguem.

Dra. Regina Maria Caruccio Martins, Traductrice Assermentée et Interprète Commercial, nommée par la Chambre de Commerce de Santa Catarina - (JUCESC - BRÉSIL) en langue Française et Portugaise, immatriculation AARC nº 325, faisant usage des prerrogatives établies par Le Code Commercial de La République Fédérative du Brésil et de la Legislation en vigueur, je certifie avoir reçu un document écrit en langue Française afin de réaliser sa traduction en langue Portugaise. Traduction nº 29/20 – Liv. 04 – Fls. 158-160, ce que je réalise dans les termes qui suivent.

ATESTADO DE FINAL DOS ESTUDOS SECUNDÁRIOS – O documento nos foi encaminhado por via eletrônica, e se apresenta em papel timbrado do Ministério do Ensino Primário, Secundário e Profissional da REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DO CONGO. No cabeçalho apresenta o brasão no centro ; um selo à esquerda, com a série : B 0080686 ; e à direita, um carimbo do Notário com assinatura, datado de 03/01/2019, para reconhecimento da assinatura de DJAMBA KAOMBE Michel, que assinou o atestado. Carimbo e assinatura (ilegível) do Notário/ FUNA : Georges Edgar BAMOBILF (com legalização no verso).

TEXTO :

Inspeção Geral

EXAME DE ESTADO

ATESTADO DE ÊXITO Nº 052432/2017

Conforme disposto no artigo 46 da Portaria Ministerial nº MINEFPSP (Ministério da Educação Primária Secundária Profissional/CABMIN/ 0040/2004

Eu abaixo assinado **DJAMBA KAOMBE Michel**, Inspetor Geral do Ensino Primário, Secundário e Profissional na República Democrática do Congo, atesto pelo presente que a denominada **BAKAKENGA KALALA DEBORAH**, nascida em KINSHASA, no dia dois (02) de novembro (11) de mil novecentos e noventa e oito (1998), finalista do INSTITUTO ZEBI implantado na Cidade-Província de KINSHASA, teve êxito no Exame de Estado, da seção 2017 na Seção CIENTÍFICA, Opção **QUÍMICA-BIOLOGIA** com 62% dos pontos, e//



Dra. Regina M. Caruccio Martins - Tradutora Pública

Rua Benjamin Constant, 2836-1104 - Fone: (47) 3232-0019 / 99250-0549 - CPF: 338.435.467-20 - CEP: 89.035-100 - Blumenau - SC - BRASIL

TRADUÇÃO Nº 29/20 – Liv. 04 – Fl. 159

CONTINUAÇÃO DO ATESTADO DE FINAL DOS ESTUDOS SECUNDÁRIOS DE BAKAKENGA KALAL DEBORAH//

...

que, por este fato, é declarada apta a dar continuidade aos seus estudos superiores ou universitários tanto na República Democrática do Congo que no estrangeiro.

O presente lhe é entregue para servir e fazer valer a quem de direito, esperando a redação dos diplomas de todos os laureados da seção mencionada acima.

Entrega sincera e exata

A Kinshasa, 01 de setembro de 2017.

DJAMBA KAOMBE Michel (assinatura ilegível)

Série de impressão : 2017 IGE12052432103

Código da Escola : 12045/103/04/1

Pé da página :

À esquerda e à direita : código digital.

No centro : **Inspecção Geral do Ensino Primário, Secundário e Profissional**

E-mail : culturaepsps@yahoo.com Site Web : www.eduquepsp.cd

VERSO :

Carimbo do Ministério dos Assuntos Estrangeiros para legalização da assinatura do Notário : Georges Edgar, colocado na parte frontal. Selo à esquerda. Pela Primeira Secretária da Embaixada em Kinshasa : Chantal Mwamba Lubundjo.

Etiqueta da Embaixada do Brasil para reconhecimento da assinatura da Primeira Secretária acima, em 30 de janeiro de 2019, pelo Segundo Secretário da Embaixada Brasileira : Caio Flávio de Noronha e Raimundo.

Barra digital com a série numérica : 415222MO garantindo a veracidade da etiqueta.

Nada mais constava do documento que me foi apresentado, que traduzi e descrevi bem e fielmente conforme o original a que me reporto e//

RM



TRADUÇÃO Nº 29/20 – Liv. 04 – Fl. 160

CONTINUAÇÃO DO ATESTADO DE FINAL DOS ESTUDOS SECUNDÁRIOS DE
BAKAKENGA KALAL DEBORAH//

...

cuja cópia devolvo com este Instrumento Público
de Tradução, lavrado e assinado por mim em
Blumenau, no dia 24 de Junho de 2020. Dou fé.

Regina Maria G. Martins



Dra. Regina M. Caruccio Martins - Tradutora Pública

Rua Benjamin Constant, 2836/104 - Fone: (47) 3232-0019 / 99250-0549 - CEP: 338.435.467-20 - Blumenau - SC - BRASIL

NT: A presente tradução não implica na aceitação do seu conteúdo

EMOLUMENTOS:

Tradução nº 29/20, Liv.04, Fl. 158-160 caracteres: 2516 / valor: 154,98

em



U pour : la signature
me, Mr, Mlle : Djamba Kaombe
prouvée de : desse et contre
roits perçus : 800.000
ultance n° : 120.715
nshasa, le : 03/01/2017
Le notaire / FUNA

Inspection Générale

EXAMEN D'ETAT

ATTESTATION DE REUSSITE N°052432/2017

Conforme à la disposition de l'article 46 de l'Arrêté ministériel n°MINEPSP/CABMIN/0040/2004

Je soussigné **DJAMBA KAOMBE Michel**, Inspecteur Général de l'Enseignement Primaire, Secondaire et Professionnel en République Démocratique du Congo, atteste par la présente que la nommée **BAKAKENGA KALALA DEBORAH**, née à KINSHASA, le 02 novembre 1998, finaliste de l'INSTITUT ZEBI implanté dans la Ville-Province de KINSHASA, a réussi à l'Examen d'Etat session **2017** en Section SCIENTIFIQUE, Option **CHIMIE-BIOLOGIE** avec **62%** des points et que, de ce fait, elle est déclarée apte à poursuivre ses études supérieures ou universitaires tant en République Démocratique du Congo qu'à l'étranger.

La présente lui est délivrée pour servir et faire valoir ce que de droit en attendant la rédaction des diplômes de tous les lauréats de la session susmentionnée.



Délivrée sincère et exacte
à Kinshasa, le

DJAMBA KAOMBE Michel

Série d'impression: 2017 IGE12052432103

Code de l'Ecole : 12045/103/04/1



Inspection Générale de l'Enseignement Primaire, Secondaire et Professionnel
E-mail : culturaepsps@yahoo.com Site Web: www.eduquepsp.cd





République Démocratique du Congo
Ministère des Affaires Étrangères
Direction de la Chancellerie et Litiges
VU POUR LEGALISATION DE LA SIGNATURE
DE Mr. Mlle : *Georges Edouard KOTALE*
Apposée : *par R.C.T.O.*
Kinshasa :
Droit perçu : *16.328 FC*
POUR LE MINISTRE PAR DELEGATION

Mwamba Lubundjo Chantal
1^{re} Secrétaire d'Ambassade

BRA

Embaixada do Brasil em Kinshasa

Solicitação nº 410.2.190123-000001

Reconheço verdadeira, por semelhança, a assinatura neste documento de Chantal Mwamba Lubundjo - 1^o Secrétaire d'Ambassade, em/no(a) Kinshasa - Congo, República Democrática (ex zaire). E, para constar onde convier, mandei passar o presente, que assinei e fiz selar com o selo deste(a) Embaixada.

Kinshasa, trinta de janeiro de dois mil e dezanove
(30/01/2019)

CAIO FLAVIO DE NORONHA E RAIMUNDO
Segundo Secretário

5,00
Pagou R\$ 5,00 - Ouro
USD 5,00 - TEC 410.2

415222MO ATENÇÃO
Se o número no código de barras for diferente, esta etiqueta É FALSA.

- Dispensada a legalização da assinatura consular de acordo com o art. 1^o, § 1^o do C.R. 8.742/2016.
- A presente legalização não implica aceitação do teor do documento.

